

第一章 前言

第一節 研究動機

閱讀俄語或是開口表達俄語時，語言學習者時常會在語句表達中產生語流不連貫的問題，甚至語句表達不完整，使得對話者對語句不理解，或者必須要揣測對方的意思，這是很多外語學習者經常面對的問題，筆者在學習俄語時也不例外。針對此問題，怎樣在常用語句中避免不連貫而造成的錯誤，語言學習者除了不斷的練習之外，掌握語言固定的文法和句型是為學習重點之一。而在口語交際中，理解說話者的訊息中心以及正確表達語義為重要的學習課題。基於此，筆者針對語段切分方面的相關層面進行研究，透過語音實驗研究方式來找出學生們在俄語閱讀與表達的困惑，以期解決問題，增加學習信心與能力。

良好的語言表達有助於建立起溝通的橋樑，語言工具是人與人之間交際時傳遞情感最直接的方式。語言可透過不同的方式呈現出來，人類可以透過文字、圖像、肢體動作等表現出來，動物可經由聲音、氣味、身體的觸碰等，來達成溝通的目的。對於一般人來說，最容易表達的方式就是利用口語的敘述，這是語言表述者完整傳遞訊息最便捷的途徑，受話者經由這方式能夠快速接收此訊息，而透過大腦達到理解的效果。然而，語言表達能力的適當性並不是天生就可獲得，必須透過學習、記憶、融會貫通之

後，配合說話者本身的想法與目的而呈現出來。¹

語言的描述並不是單純性的過程，它經由語調、停頓、語氣長短甚至音量的大小變化來傳遞，而對訊息接收者來說，則造成不同的效果。再者，如果只說明了語言的外在形式，而在內在形式上，如果語義與表現情感的含糊，將會導致溝通上的不良與誤解。因此，說話者要如何正確表達自我情感與語言能力的重要性，為從事語言研究者的任務。對於使用不同種語言民族間的溝通，在此方面的問題要比同種語言民族之間溝通的困難度還要來的大，雖然我們具有共通的思維，但是各個民族可能因為環境、文化上的不同而造成表述的方式不同。世界為一個共同體，人類之間彼此的認識與建立關係是社會的必然性，語言學家為了將其不同語言者溝通的困難度減低，制定了一套語言系統，建立各民族本身的語言體系，以及與其他民族間的比較語言體系，這些語言體系對於語言學習者來說，它的實用功能性卻是不可忽視。

本論文針對語言的實用性，探討在語言實際應用上，說話者於句子表達中形成的頓點而導致切分錯誤所產生的問題。像是在中文語言教材裡，一開始在基礎上除了要學習拼音與字型的寫法外，還要練習句子的連貫性與標點符號的應用，像是「黑麵包沒了起司就不好吃了」的句子當中，透過標點符號的排放位置讓語義有所不同——「黑麵包沒了，起司就不好吃了」或是「黑麵包沒了起司，就不好吃了」，同一句話由於標點的地方不同而導致句子意義上的差異。從這裡可看出句子的外部型態是相似的，但是內部語義卻是表現出不同的訊息。

俄文亦是如此，像是句子“Казнить нельзя, помиловать”〈莫死刑，要寬恕〉、“Казнить, нельзя помиловать”〈要死刑，莫寬恕〉，標點的位置不同，產生頓點的位置也不同，造成完全不同的語法意義。人們在實際進行談話中，無法透過實值的標點符號來運用表示頓點，而必須使用語氣上的停頓或是不同的表述方式，像是上述所說的語調、音量等等，來達到此效果。停頓的位置不同，造成語句所強調的重點不同，基於此原因，進而

¹ 請參閱葉蜚聲、徐通锵《語言學綱要》。台北：書林出版有限公司，1993，頁 7-14。

解到語言在語義劃分上的表達是需要透過理解和學習的。

雖然俄國學術界關於俄語語音方面的研究專論上有相當大的數量，但是基於研究的對象與對象在俄語實踐上的應用，在台灣還未有俄語學習者在語音語段問題上的相關之研究。據此，本論文以台灣學生為對象，經由俄語實際演練上，透過實驗方法來分析在語段切分與停頓相互關係中所產生的問題。

第二節 研究目的

語言的溝通，無非是要人類之間能夠互助互存，避免並減少衝突性。每個民族在學習外語時，或多或少在學習的背景上會融入自我本身的語言體系，而產生學習上的盲點和問題。本論文將以實驗語音方法，從俄語語音語段之觀點出發，以停頓表現手法為主，進而研究並加以分析台灣學生在俄語學習上的語段切分問題。對此，本論文的研究目的為以下幾點：

- 〈一〉 歸納俄語語音語段之理論與定義。
- 〈二〉 探討語段切分課題以及在口語交際時的重要性。
- 〈三〉 探討語段切分依據的停頓原則以及實例上的操作。
- 〈四〉 分析台灣學生在口說俄語實踐中所呈現之語段切分與停頓相互關

係之問題，期望進而能夠改善，並且提升俄語口語表達能力。

〈五〉 藉由統整出的實驗結果，期盼對於台灣俄語教學法領域，能夠提供實質的建議與幫助。

本論文透過理論的根據並將其運用於口語實踐，二者相輔相成，無疑是爲了提供有力的證明來證實台灣學生在實驗結果中所產生的矛盾與問題，並剖析問題的癥結，以降低學生在學習閱讀俄語以及口語表達上的困難度，此爲本論文的最終目的。

第三節 研究方法與待解決之問題

3-1 研究方法

本論文採取以下的研究方法：

〈一〉 語料分析法

研究課題的資料收集爲研究任務上的重要起步。本論文一開始採用語料分析法，除了蒐集語音學中關於語段和語段切分的相關理論之外，並蒐集語段切分與停頓的相關資料以及相關研究，進而在完成俄語實驗後，以此作爲重要的理論依據。

〈二〉 實驗語音法

本論文的研究，首先，設計一篇口語對話短文，針對 2006 年 4 月到 5 月台灣學習俄語的學生，以政治、文化、淡江三校大學三年級到碩士二年

級研究生為主，採用語音錄音的方式蒐集實驗材料，以進行語段切分工作，期盼找出俄語學習者在此方面所產生的問題。

〈三〉 聽審分析法 〈слуховой анализ〉

取得錄音資料後，首先進行年級分類，再將錄音資料全部聽完，在聽取過程中並標示停頓界線，如遇到模稜兩可的停頓情形，則請教指導教授或是俄籍教授給予建議。

〈四〉 數據統計法

實驗結果出爐後，首先統整數據，將切分錯誤與切分正確的句子歸類整理，並且將總人數與該數據加以整理計算，以同年級、不同年級和整體年級等組合方式進行比較，並以百分比數字表示。

〈五〉 圖示法

統計出的百分比數據歸納整理後，為了清楚呈現以及有條理的顯示研究結果的分析數據，成果將以圖示法表示並加以分析說明。

3-2 待解決之問題

本論文主要的重點為實驗後之成果。實驗內容的切分依據以語段以及語段切分方面的理論為參考，研究學生在語句上的停頓錯誤現象，並針對停頓所造成的語義錯誤或語義不當的問題進行探討。語音學科裡提出語段的範疇包含了三個主要的層面，分別為語義、句法和語調三方面。本研究將於簡單句和複合句中說明有關語義及句法層面，至於語調層面將在語段理論中提及，以及在實驗設計的對話短文句當中指出語調調型，但並不深

入討論。

第四節 預期之學術貢獻

本論文在預期之學術貢獻上，可從理論與實務兩方面說明：

〈一〉理論上的貢獻

語段和語段切分方面的研究在俄國的學術界上較為廣泛，甚至將語段課題納入語音學科來作為口語練習。相反的，台灣在俄語語音方面的研究，於此課題雖有可參考資料，但僅少數，使得資訊不足並未加以運用發揮，而且在融入語段切分及停頓表現的研究為數甚少。

本論文透過語音實驗的手段，將理論與實驗結合，目的在於證實理論的基礎與實際成果的一致性。研究所得之分析論點、問題探討與結論彙集，希望能夠提供給相關研究學者作為參考，並思索新的研究方向。

〈二〉實務上的貢獻

台灣的教學環境，尤其在外語學習上，學生們多以講求文法上的演練而缺少了口語訓練的能力，本論文除了鼓勵外語學習者在句子的流暢度上多作訓練之外，借助理論的根據，幫助理解語段以及語段切分對於句子辨義的重要性，掌握切分簡單句和複合句的語義要點，進而幫助俄語學習者在語義上多加思考，並運用在口語交際中，學習正確表達俄語，以及面對語句時，能夠針對句子的主要重點涵義作正確的語義切分動作，避免造成語義上的含糊不清與錯誤。

除此之外，實驗的結果更能夠幫助俄語學習者針對學習上最常見的問題

題來進行探討與改正，也可找出學習俄語時，口語表達上所產生的停頓困難，以提高學習的效力。本論文在語段切分問題所統整出的研究資料，對於往後在此相關領域上的俄語學習者、俄語教學者以及俄語翻譯者能作為有利的參考。

